

N SERIES

13 REASONS WHY

ITALIANO

CREATO DA

Brian Yorkey

EPISODIO 3.10

"The World Closing In"

La madre di Hannah torna in città. Esortando Clay a proteggersi, rivela che nella relazione tra Tony e Bryce c'era molto di più di quanto Clay sapesse.

SCRITTO DA:

Allen MacDonald; Thomas Higgins;
Hayley Tyler; Brian Yorkey

DIRETTO DA:

Aurora Guerrero

DATA DI BROADCAST ORIGINALE:

23.08.2019

NOTA: Questa è una trascrizione del dialogo parlato e dell'audio, con riferimento al codice temporale, fornito gratuitamente da 8FLIX.com per l'intrattenimento, la comodità e lo studio. Questa versione potrebbe non essere esattamente come scritta nello script originale; tuttavia, la proprietà intellettuale è ancora riservata dalla fonte originale e potrebbe essere soggetta a copyright.

PERSONAGGI

Dylan Minnette	...	Clay Jensen
Grace Saif	...	Ani Achola
Christian Navarro	...	Tony Padilla
Alisha Boe	...	Jessica Davis
Brandon Flynn	...	Justin Foley
Justin Prentice	...	Bryce Walker
Miles Heizer	...	Alex Standall
Brenda Strong	...	Nora Walker
Amy Hargreaves	...	Lainie Jensen
Ross Butler	...	Zach Dempsey
Devin Druid	...	Tyler Down
Timothy Granaderos	...	Montgomery de la Cruz
Kate Walsh	...	Olivia Baker
Benito Martinez	...	Sheriff Daughtry
Parminder Nagra	...	Priya Singh
Tyler Barnhardt	...	Charlie St. George
Maddison Bullock	...	Cheerleader

1

00:00:10,176 --> 00:00:12,554
UNA SERIE ORIGINALE NETFLIX

2

00:00:33,324 --> 00:00:35,076
Non ho mai conosciuto Hannah Baker.

3

00:00:35,660 --> 00:00:36,661
Non ero presente.

4

00:00:37,579 --> 00:00:38,872
Non conoscevo la storia.

5

00:00:39,831 --> 00:00:43,752
Ma se qualcuno avesse avuto un motivo
per volere Bryce Walker morto,

6

00:00:44,919 --> 00:00:46,129
sarebbe stata sua madre.

7

00:00:49,299 --> 00:00:51,426
E avreste potuto tenerla d'occhio,

8

00:00:51,509 --> 00:00:53,845
se non aveste puntato solo su Clay Jensen.

9

00:00:54,971 --> 00:00:57,766
Grazie per essere tornata in città.
Molto gentile.

10

00:00:57,891 --> 00:01:01,436
Non credo che la gentilezza c'entri,
credo mi sia stato ordinato.

11

00:01:02,270 --> 00:01:05,523
Sì, beh, abbiamo solo
qualche altra domanda.

12

00:01:06,107 --> 00:01:09,319
Abbiamo ricevuto nuove informazioni,
dall'ultima volta

13

00:01:09,652 --> 00:01:12,405
e vorremmo chiarire alcune cose.

14
00:01:13,239 --> 00:01:14,074
Ok.

15
00:01:15,325 --> 00:01:16,159
Ok.

16
00:01:16,868 --> 00:01:18,912
L'ultima volta abbiamo parlato
il 7 novembre.

17
00:01:18,995 --> 00:01:20,914
Il giorno dopo il ritrovamento del corpo

18
00:01:20,997 --> 00:01:21,998
di Bryce Walker.

19
00:01:22,248 --> 00:01:23,291
Sì, mi ricordo.

20
00:01:23,374 --> 00:01:25,627
Era in città per concludere il rogito.

21
00:01:25,710 --> 00:01:26,586
Esatto.

22
00:01:27,337 --> 00:01:29,255
Ma abbiamo controllato al tribunale.

23
00:01:29,756 --> 00:01:31,549
La casa è stata venduta il 31.

24
00:01:33,051 --> 00:01:35,178
Ma è rimasta in città
la settimana successiva.

25
00:01:35,261 --> 00:01:37,138
La settimana in cui Bryce è scomparso.

00:01:37,222 --> 00:01:39,974
Scusi, c'è una domanda
che vorrebbe farmi, Sceriffo?

27

00:01:40,058 --> 00:01:42,435
- Perché ha mentito sulle date?
- Non l'ho fatto.

28

00:01:43,436 --> 00:01:44,979
Ho concluso la vendita

29

00:01:45,063 --> 00:01:47,857
e sono rimasta a sistemare
i mobili e il magazzino.

30

00:01:48,483 --> 00:01:49,692
Ha visto qualcuno?

31

00:01:50,735 --> 00:01:52,946
- Tipo chi?
- Chi ha visto?

32

00:01:54,572 --> 00:01:59,244
Beh, ho visto il mio ex marito
più di quanto avrei voluto.

33

00:02:00,662 --> 00:02:01,955
Ho visto degli amici.

34

00:02:02,622 --> 00:02:04,582
- Clay Jensen?
- No.

35

00:02:05,667 --> 00:02:07,043
Non ho visto Clay Jensen.

36

00:02:07,627 --> 00:02:10,296
- Ma avete parlato al telefono?
- No.

37

00:02:13,633 --> 00:02:16,886
I tabulati telefonici di Clay
mostrano tre sue chiamate

38

00:02:16,970 --> 00:02:19,848
il giorno prima della partita
e una la sera successiva.

39

00:02:20,390 --> 00:02:21,391
Non ha risposto.

40

00:02:21,850 --> 00:02:23,518
La sera della partita,

41

00:02:24,853 --> 00:02:26,855
la sera in cui Bryce Walker
è stato ucciso,

42

00:02:28,439 --> 00:02:29,774
c'era una sua chiamata

43

00:02:29,858 --> 00:02:32,569
durata un minuto e 47 secondi.

44

00:02:33,486 --> 00:02:35,780
- Sembra che abbia risposto.
- Non l'ha fatto.

45

00:02:37,115 --> 00:02:38,324
Ho lasciato un messaggio.

46

00:02:38,741 --> 00:02:42,078
Lo saprebbe, se avesse il suo telefono.

47

00:02:44,247 --> 00:02:47,208
Al momento non lo abbiamo,
ci sono solo i tabulati.

48

00:02:48,334 --> 00:02:49,169
Bene, allora.

49

00:02:50,211 --> 00:02:53,047
Anche io ho delle domande per lei.

50

00:02:53,506 --> 00:02:56,593
Lo sa che questo dipartimento
ha fatto più indagini

51

00:02:56,676 --> 00:03:00,138
per risolvere l'omicidio di uno stupratore

52

00:03:00,346 --> 00:03:03,057
rispetto a quelle fatte
per le sue vittime?

53

00:03:03,141 --> 00:03:05,393
- Sono certo che non sia così.
- E sa anche

54

00:03:05,476 --> 00:03:08,730
che una di quelle vittime
è dovuta venire qui due volte

55

00:03:08,897 --> 00:03:12,400
prima che qualcuno
in questo edificio le credesse?

56

00:03:12,984 --> 00:03:13,985
Sì, lo sapevo.

57

00:03:14,068 --> 00:03:16,654
Quindi forse può capire
perché ho delle difficoltà

58

00:03:16,738 --> 00:03:20,366
nell'affidarmi alle sue operazioni
o alla polizia in generale.

59

00:03:20,450 --> 00:03:22,327
Perché non posso
fare a meno di chiedermi

60

00:03:22,410 --> 00:03:25,413
se tutti questi improvvisi rinforzi

61

00:03:25,496 --> 00:03:29,334
abbiano qualcosa a che fare

con la famiglia dello stupratore.

62

00:03:29,626 --> 00:03:31,044
Signora, le assicuro

63

00:03:31,461 --> 00:03:35,048
che ci interessa
solo una cosa: la verità.

64

00:03:35,131 --> 00:03:36,174
È morto un ragazzo.

65

00:03:36,674 --> 00:03:40,803
E immagino che solo sua madre
sia in lutto per lui.

66

00:03:43,681 --> 00:03:44,515
Quindi...

67

00:03:46,935 --> 00:03:49,437
- ...se abbiamo finito...
- Non proprio, signora.

68

00:03:49,520 --> 00:03:52,774
Dov'era la sera di venerdì 2 novembre,

69

00:03:53,858 --> 00:03:55,860
tra le 23 e le 2 del mattino?

70

00:03:59,822 --> 00:04:02,075
Ovviamente dovevano usare quella foto!

71

00:04:02,784 --> 00:04:04,744
Non è il tuo look migliore.

72

00:04:06,412 --> 00:04:09,540
Non stai molto bene nemmeno adesso.
Hai dormito?

73

00:04:11,292 --> 00:04:12,585
Hai di nuovo gli incubi?

74

00:04:12,710 --> 00:04:13,836
Non di nuovo,

75

00:04:13,920 --> 00:04:15,088
non hanno mai smesso.

76

00:04:16,464 --> 00:04:17,966
Non dovresti parlarne?

77

00:04:18,049 --> 00:04:19,050
E tu?

78

00:04:20,301 --> 00:04:23,096
- Già.
- Con chi dovrei parlare?

79

00:04:23,888 --> 00:04:26,599
Cosa dovrei dire?
"Non ho ucciso Bryce. Non sono pazzo"?

80

00:04:27,058 --> 00:04:30,853
Mi sembra che questo mi farebbe sembrare
uno pazzo che ha ucciso Bryce.

81

00:04:33,564 --> 00:04:34,899
Sig.ra Baker?

82

00:04:36,401 --> 00:04:38,194
Scusa, è tornata in città?

83

00:04:39,195 --> 00:04:40,029
Cosa?

84

00:04:48,204 --> 00:04:52,208
Clay non disse a Justin che non era
la prima volta che la sentiva.

85

00:04:53,501 --> 00:04:55,336
Sapeva esattamente perché era tornata.

86

00:04:56,254 --> 00:04:58,214

Ma non sapeva
tutto quello che aveva fatto.

87

00:04:58,589 --> 00:05:01,467
Non ti ha mai contattato,
scritto messaggi?

88

00:05:04,345 --> 00:05:06,973
E non pensi che sia strano?
Che non ti abbia contattato?

89

00:05:07,056 --> 00:05:08,725
Forse non resterà a lungo.

90

00:05:10,810 --> 00:05:13,313
È stata qui due settimane fa
e ora è tornata.

91

00:05:16,190 --> 00:05:17,442
Davvero non ti ha chiamato?

92

00:05:17,525 --> 00:05:18,693
Ti dico di no, ok?

93

00:05:23,156 --> 00:05:24,240
Sì, mi ha scritto.

94

00:05:25,408 --> 00:05:28,619
Ha detto che voleva sapere come stavo.

95

00:05:30,663 --> 00:05:31,789
E lei come sta?

96

00:05:32,749 --> 00:05:34,042
Bene, credo.

97

00:05:34,959 --> 00:05:36,753
Non ha fatto il mio nome?

98

00:05:36,836 --> 00:05:37,879
Un po'.

99

00:05:38,212 --> 00:05:40,465
- Cos'ha detto?
- Non lo so.

100

00:05:41,049 --> 00:05:42,800
Voleva sapere come stavi.

101

00:05:42,925 --> 00:05:44,635
Ha chiesto di Bryce?

102

00:05:44,886 --> 00:05:47,305
Non ha parlato di Bryce intenzionalmente

103

00:05:47,388 --> 00:05:49,182
e l'ho apprezzato molto.

104

00:05:53,519 --> 00:05:54,771
Di cosa avete parlato?

105

00:05:57,815 --> 00:05:59,108
Beh, diverse cose.

106

00:06:04,781 --> 00:06:06,032
Mi piace il tuo look.

107

00:06:06,699 --> 00:06:08,159
- È nuovo.
- Questo?

108

00:06:10,036 --> 00:06:11,704
È proprio da tosta!

109

00:06:12,330 --> 00:06:13,539
Sembri una guerriera.

110

00:06:15,208 --> 00:06:18,920
Ricordi quando Hannah indossava
quella giacca verde militare dappertutto?

111

00:06:19,003 --> 00:06:22,090
La prendevo in giro, le chiedevo:

"Stai andando in guerra?"

112

00:06:23,966 --> 00:06:24,967
Ma poi ho capito.

113

00:06:26,010 --> 00:06:28,721
Sì, beh, se aiuta,
io sto ancora combattendo.

114

00:06:30,473 --> 00:06:31,682
Aiuta davvero.

115

00:06:33,059 --> 00:06:36,020
A quanto pare la storia del patriarcato

116

00:06:36,104 --> 00:06:37,980
è davvero dura.

117

00:06:38,606 --> 00:06:39,607
Sì, beh,

118

00:06:39,690 --> 00:06:42,985
hai tutta la storia contro di te.

119

00:06:43,069 --> 00:06:43,986
Vero.

120

00:06:44,570 --> 00:06:48,074
A volte mi sembra
di fare davvero la differenza, no?

121

00:06:49,325 --> 00:06:51,077
E altre volte invece sento

122

00:06:51,869 --> 00:06:54,247
che non è cambiato niente.

123

00:06:54,330 --> 00:06:55,706
Sì, ma tu sei cambiata.

124

00:06:56,666 --> 00:06:58,835

E hai fatto tutto qui.

125

00:06:59,502 --> 00:07:02,505

A differenza mia,
io me ne sono dovuta andare.

126

00:07:05,466 --> 00:07:06,968

Non ti avrei biasimata

127

00:07:07,051 --> 00:07:08,344

se l'avessi fatto anche tu.

128

00:07:10,638 --> 00:07:11,514

Va meglio?

129

00:07:12,682 --> 00:07:13,599

A New York?

130

00:07:14,392 --> 00:07:15,393

È diverso.

131

00:07:16,310 --> 00:07:18,062

A volte mi ritrovo

132

00:07:18,146 --> 00:07:21,858

trascinata in questo mare di persone,

133

00:07:21,941 --> 00:07:25,445

questa cosa più grande di me.

134

00:07:26,320 --> 00:07:27,405

In quei momenti,

135

00:07:27,488 --> 00:07:30,908

scopro che ho completamente
dimenticato chi sono

136

00:07:31,826 --> 00:07:32,910

e cosa è successo.

137

00:07:34,162 --> 00:07:36,831

Altre volte non importa
quanto sia distante,

138

00:07:36,914 --> 00:07:37,957
sono ancora qui.

139

00:07:39,750 --> 00:07:40,751
Torno qui.

140

00:07:43,254 --> 00:07:44,505
Perché è tornata?

141

00:07:48,009 --> 00:07:50,344
Abbiamo trovato un compratore
per la vecchia casa.

142

00:07:52,889 --> 00:07:55,349
Non è facile vendere
una casa con quel genere di...

143

00:07:57,059 --> 00:07:58,394
...storia.

144

00:07:58,603 --> 00:08:00,771
Ma abbiamo concluso
settimana scorsa e...

145

00:08:01,898 --> 00:08:03,733
...sono qui a firmare i documenti,

146

00:08:03,816 --> 00:08:06,861
a sistemare le cose, prendermi cura di...

147

00:08:07,737 --> 00:08:08,905
...affari in sospenso.

148

00:08:09,405 --> 00:08:11,407
Beh... mi sembra stare alla grande.

149

00:08:14,702 --> 00:08:16,037
Non l'ho superata, però.

150

00:08:18,039 --> 00:08:18,956
Sai,

151

00:08:20,958 --> 00:08:24,587
mi ero convinta di averla superata
andando via, ma ritrovarmi...

152

00:08:27,840 --> 00:08:28,841
...di nuovo qui,

153

00:08:30,468 --> 00:08:31,469
a vendere quella casa,

154

00:08:33,554 --> 00:08:34,555
sono ancora triste.

155

00:08:36,182 --> 00:08:37,934
Dio, sono ancora così incazzata.

156

00:08:40,269 --> 00:08:42,897
Ma ho pregato che fosse diverso per te.

157

00:08:44,315 --> 00:08:45,566
È diverso? È...

158

00:08:47,068 --> 00:08:48,319
Se n'è andato?

159

00:08:56,953 --> 00:08:58,955
Ha detto quali erano
le questioni insospese?

160

00:08:59,539 --> 00:09:01,374
No e non gliel'ho chiesto.

161

00:09:02,792 --> 00:09:06,003
- Cosa ti ha detto di me?
- Ha solo chiesto se stessi bene.

162

00:09:07,380 --> 00:09:09,507
Potevi chiamarla, sai?

163

00:09:11,592 --> 00:09:12,593

La vedrò presto.

164

00:09:12,885 --> 00:09:15,930

Allora perché non glielo chiedi tu stesso?

165

00:09:21,978 --> 00:09:24,146

Puoi dire a Justin
che torno tardi, stasera?

166

00:09:27,191 --> 00:09:28,192

Non ci parliamo.

167

00:09:29,610 --> 00:09:30,486

Ci siamo lasciati.

168

00:09:31,404 --> 00:09:32,238

Che cosa?

169

00:09:33,072 --> 00:09:35,199

Ha detto che mi ha tradita,

170

00:09:35,449 --> 00:09:37,827

cosa che non credo.

171

00:09:38,578 --> 00:09:41,455

E che stia meglio senza di me,
cosa che non capisco.

172

00:09:46,711 --> 00:09:47,545

Merda!

173

00:09:54,135 --> 00:09:55,886

C'è una cosa che devi sapere.

174

00:10:03,436 --> 00:10:04,937

Hai letto il Register?

175

00:10:05,521 --> 00:10:07,148

Penso che l'abbiano fatto tutti.

176

00:10:09,900 --> 00:10:11,861
Che cos'hai pensato?

177

00:10:13,362 --> 00:10:16,532
Prima hanno detto che gli hanno sparato,
poi che è stato picchiato.

178

00:10:16,616 --> 00:10:19,535
Ora puntano a Clay,
che starà dando di matto.

179

00:10:25,958 --> 00:10:30,129
Se è colpevole,
sarebbe davvero un casino, ma...

180

00:10:31,464 --> 00:10:32,882
Insomma, se è innocente,

181

00:10:34,425 --> 00:10:36,636
sarebbe ancora più un casino.

182

00:10:37,470 --> 00:10:39,639
- Giusto?
- Sì, è vero.

183

00:10:41,432 --> 00:10:42,725
Cosa pensa tuo padre?

184

00:10:42,808 --> 00:10:43,809
Non me lo dice.

185

00:10:45,061 --> 00:10:47,021
Sì, certo. Probabilmente non può.

186

00:10:49,815 --> 00:10:52,360
Faccio qualche set in più
dopo l'allenamento.

187

00:10:52,485 --> 00:10:53,819
Ci alleniamo insieme?

188

00:10:53,903 --> 00:10:56,322

No, tranquillo.

Ora mi alleno da Caleb.

189

00:10:57,948 --> 00:10:59,367

Giusto, sì. Bene.

190

00:11:03,788 --> 00:11:06,957

Mi interessa sapere
cosa pensi del tuo futuro.

191

00:11:08,417 --> 00:11:09,418

Quale futuro?

192

00:11:10,961 --> 00:11:11,962

Dopo il liceo.

193

00:11:14,465 --> 00:11:18,427

- Lavorerò a tempo pieno con mio padre.
- È quello che speri di fare?

194

00:11:18,511 --> 00:11:20,304

La speranza non c'entra niente.

195

00:11:20,888 --> 00:11:22,223

Perché ne stiamo parlando?

196

00:11:22,306 --> 00:11:24,600

Non hai superato tre corsi.

197

00:11:25,476 --> 00:11:27,520

- Ok.

- Non sei sorpreso.

198

00:11:27,603 --> 00:11:29,271

Mi sorprende che non siano quattro.

199

00:11:29,814 --> 00:11:31,774

Quindi non potrai giocare a football...

200

00:11:31,857 --> 00:11:33,734

Ok, la stagione è quasi finita.

201

00:11:33,818 --> 00:11:36,278
O fare lotta. E in periodo
di prova accademico

202

00:11:36,362 --> 00:11:38,030
non puoi nemmeno giocare a baseball.

203

00:11:38,114 --> 00:11:39,115
Perché le importa?

204

00:11:39,532 --> 00:11:40,825
È appassionata di baseball?

205

00:11:40,950 --> 00:11:43,828
Ci tengo perché penso
che potresti fare di meglio.

206

00:11:45,871 --> 00:11:48,499
Cosa cavolo ne sa?
È appena arrivata.

207

00:11:48,833 --> 00:11:51,585
Ho visto i risultati dei test.
Ho parlato con gli allenatori.

208

00:11:51,669 --> 00:11:56,048
JJ Kerba dice che sei uno dei difensori
più intelligenti che abbia mai allenato.

209

00:11:58,551 --> 00:11:59,468
Ha detto così?

210

00:11:59,885 --> 00:12:02,638
Mi ha anche detto
che eri amico di Bryce Walker.

211

00:12:04,140 --> 00:12:05,057
È vero?

212

00:12:08,477 --> 00:12:10,604

Forse. Quindi?

213

00:12:11,814 --> 00:12:16,360
Quindi il suo omicidio
dev'essere stato terribile per te.

214

00:12:18,320 --> 00:12:20,614
- Quindi?
- Quindi...

215

00:12:20,698 --> 00:12:22,324
...vuoi parlarne?

216

00:12:26,537 --> 00:12:29,457
No. Ma grazie dell'interessamento.

217

00:12:31,041 --> 00:12:33,586
E Clay non era l'unico
a percepire l'attenzione.

218

00:12:35,546 --> 00:12:36,922
A sentire la pressione.

219

00:12:40,926 --> 00:12:45,514
A sentire il peso dei sospetti
e il mondo che ti crolla addosso.

220

00:12:47,808 --> 00:12:48,684
Sig.ra Baker.

221

00:12:51,353 --> 00:12:52,188
Clay.

222

00:12:54,064 --> 00:12:54,899
Ciao.

223

00:12:56,192 --> 00:12:57,026
Salve.

224

00:13:06,160 --> 00:13:07,870
- È bello vederti.
- Già.

225

00:13:13,751 --> 00:13:14,752
Come va?

226

00:13:18,088 --> 00:13:19,006
Sono stato meglio.

227

00:13:19,507 --> 00:13:20,591
Immagino.

228

00:13:22,134 --> 00:13:24,053
Ha parlato con la polizia?

229

00:13:25,012 --> 00:13:25,846
Sì.

230

00:13:26,931 --> 00:13:28,390
Volevano parlare di me?

231

00:13:28,933 --> 00:13:31,018
Prima volevano parlare di me.

232

00:13:32,019 --> 00:13:35,564
Per lo più volevano sapere se...
avessi parlato con te.

233

00:13:36,857 --> 00:13:40,361
Gli ho detto di no
perché non mi hai mai risposto.

234

00:13:45,407 --> 00:13:46,408
Lo so, mi dispiace.

235

00:13:46,492 --> 00:13:48,577
Sono stato molto impegnato.

236

00:13:51,622 --> 00:13:53,207
Sanno del messaggio in segreteria.

237

00:13:55,251 --> 00:13:57,670
Ma, a quanto pare, non cosa dice.

238

00:13:58,671 --> 00:14:00,047
Hanno i miei tabulati.

239

00:14:01,674 --> 00:14:02,675
Ma ma non il telefono?

240

00:14:06,470 --> 00:14:09,765
Sono convinti che c'entri qualcosa
con la morte di Bryce.

241

00:14:10,391 --> 00:14:11,225
Lo so.

242

00:14:11,976 --> 00:14:14,144
E pensano che c'entri qualcosa anch'io

243

00:14:14,228 --> 00:14:17,439
e se sentono quel messaggio,
potrebbero convincersene.

244

00:14:18,357 --> 00:14:19,358
Io non dirò niente.

245

00:14:21,235 --> 00:14:22,653
Lo capirei se lo facessi.

246

00:14:23,612 --> 00:14:24,655
Ascoltami, Clay.

247

00:14:25,948 --> 00:14:28,158
Sono degli idioti,
ma sono pericolosi.

248

00:14:28,868 --> 00:14:30,661
Sono convinti che sia stato tu,

249

00:14:31,287 --> 00:14:32,788
ma se non hanno te,

250

00:14:32,872 --> 00:14:34,623

allora sarà qualcun altro.

251

00:14:34,999 --> 00:14:36,208
- Cioè...
- Clay.

252

00:14:37,793 --> 00:14:39,461
Parliamo di un omicidio.

253

00:14:39,545 --> 00:14:42,089
Non è il momento di salvare
i tuoi amici, è il momento...

254

00:14:43,674 --> 00:14:44,925
...di salvare te stesso.

255

00:14:47,595 --> 00:14:48,512
Ci ho provato.

256

00:14:49,805 --> 00:14:51,098
Ci sto provando.

257

00:14:53,267 --> 00:14:54,935
Sai della famiglia di Tony?

258

00:14:56,854 --> 00:14:58,814
Che sono stati espulsi? Sì.

259

00:14:59,690 --> 00:15:00,691
Ma sai perché?

260

00:15:02,818 --> 00:15:05,237
No, e lei?

261

00:15:07,406 --> 00:15:10,034
- E la tua famiglia?
- Sono tornati in Messico.

262

00:15:11,869 --> 00:15:14,496
Continuo a chiedere loro
cosa sia successo.

263

00:15:14,997 --> 00:15:17,416
Voglio sapere perché, capisce?

264

00:15:18,542 --> 00:15:20,377
Ma gli avvocati dicono...

265

00:15:20,961 --> 00:15:22,463
...che è bastata una telefonata.

266

00:15:23,589 --> 00:15:24,423
Quindi...

267

00:15:29,929 --> 00:15:30,930
Oh, merda.

268

00:15:31,013 --> 00:15:34,391
Olivia, mi dispiace, non volevo
scaricarle tutto questo addosso.

269

00:15:35,267 --> 00:15:37,436
È tornata, dovremmo festeggiare.

270

00:15:38,437 --> 00:15:40,689
Vuole una birra,
in memoria dei vecchi tempi?

271

00:15:44,234 --> 00:15:45,069
Tony...

272

00:15:48,781 --> 00:15:51,659
...credo di sapere
chi ha fatto quella telefonata.

273

00:15:55,537 --> 00:15:56,914
Di cosa sta parlando?

274

00:15:57,456 --> 00:15:59,917
Sono stati arrestati
subito dopo il processo, giusto?

275

00:16:00,000 --> 00:16:01,001

Sì, perché?

276

00:16:01,168 --> 00:16:05,339
Beh, gli avvocati di entrambe le parti
hanno indagato sui testimoni

277

00:16:05,422 --> 00:16:07,257
e ricordo quando Dennis mi ha detto

278

00:16:08,258 --> 00:16:12,221
che i Walker avevano scoperto
lo status della tua famiglia.

279

00:16:12,680 --> 00:16:14,515
Temevo che lo usassero contro di te,

280

00:16:14,598 --> 00:16:16,266
in tribunale,
ma non l'hanno fatto.

281

00:16:16,350 --> 00:16:18,310
Ho pensato che avessero lasciato perdere.

282

00:16:18,394 --> 00:16:20,062
Olivia, che sta dicendo?

283

00:16:20,145 --> 00:16:23,065
Che i loro avvocati
hanno parlato all'immigrazione?

284

00:16:23,899 --> 00:16:26,944
L'avvocato
o degli investigatori privati.

285

00:16:27,027 --> 00:16:31,115
O i Walker, se erano arrabbiati
per l'arresto di Bryce.

286

00:16:31,991 --> 00:16:33,867
Quel bastardo di Bryce...

287

00:16:34,827 --> 00:16:35,661

Tony...

288

00:16:37,037 --> 00:16:38,747
Tony, mi dispiace tanto...

289

00:16:44,962 --> 00:16:46,338
Quel bastardo di Bryce!

290

00:16:55,389 --> 00:16:56,724
Tony non me l'ha detto.

291

00:16:57,599 --> 00:16:59,018
Ti immagini il perché?

292

00:17:01,270 --> 00:17:04,565
Non avrebbe fatto niente.
Non avrebbe affrontato Bryce.

293

00:17:05,858 --> 00:17:11,530
Voglio bene a Tony quanto te, Clay,
ma gli hanno tolto la famiglia.

294

00:17:13,407 --> 00:17:15,159
Che dovrei fare?

295

00:17:16,493 --> 00:17:17,536
Parla con il tuo amico.

296

00:17:24,835 --> 00:17:27,504
Hai visto la signora Baker.
Più di una volta.

297

00:17:27,588 --> 00:17:29,298
E mi ha detto dei Walker.

298

00:17:29,381 --> 00:17:31,633
- Che cosa?
- Che è stata colpa loro.

299

00:17:32,593 --> 00:17:35,095
Non l'hai detto
perché sai che ti fa sembrare colpevole.

300

00:17:35,179 --> 00:17:37,514

- Non è per quello.

- Allora perché?

301

00:17:37,598 --> 00:17:38,766

È complicato.

302

00:17:38,974 --> 00:17:40,517

Ma l'hai tenuto segreto?

303

00:17:41,226 --> 00:17:42,269

- Sì.

- Perché?

304

00:17:43,771 --> 00:17:46,148

Sto cercando di proteggere
la mia famiglia, Clay.

305

00:17:49,610 --> 00:17:52,529

La polizia lo sa?

Dei Walker e della tua famiglia?

306

00:17:54,239 --> 00:17:55,074

No.

307

00:17:57,242 --> 00:17:58,660

Sei andato da Bryce?

308

00:18:01,747 --> 00:18:02,581

Sì.

309

00:18:19,223 --> 00:18:20,182

Tony?

310

00:18:21,225 --> 00:18:22,226

Come va, Bryce?

311

00:18:23,477 --> 00:18:25,354

Fossi in te non starei qui nascosto.

312

00:18:26,396 --> 00:18:27,731
Mio nonno ha la pistola.

313
00:18:28,482 --> 00:18:30,567
Ed è razzista e rimbambito.

314
00:18:30,651 --> 00:18:31,485
Quindi...

315
00:18:31,652 --> 00:18:33,612
Non mi stavi facendo un favore, vero?

316
00:18:34,863 --> 00:18:37,157
- Scusa?
- Comprando la mia Mustang.

317
00:18:38,033 --> 00:18:39,118
Al doppio del prezzo.

318
00:18:40,494 --> 00:18:43,455
Sai, per un attimo ho pensato
che mi stessi facendo un favore.

319
00:18:44,248 --> 00:18:45,958
Sono stato stupido, vero?

320
00:18:46,625 --> 00:18:47,501
No, insomma,

321
00:18:47,584 --> 00:18:49,795
- volevo solo dare una mano.
- Volevi...

322
00:18:50,504 --> 00:18:52,798
...pagare per pulirti la coscienza.

323
00:18:53,340 --> 00:18:55,843
- Perché avrei dovuto?
- Per il processo.

324
00:18:57,886 --> 00:18:59,471
E tu cosa c'entri?

325

00:19:00,013 --> 00:19:02,474
La tua famiglia ha indagato sulla mia,

326

00:19:03,183 --> 00:19:04,226
e ci ha denunciati.

327

00:19:06,520 --> 00:19:07,396
Che cosa?

328

00:19:08,856 --> 00:19:09,982
È assurdo.

329

00:19:11,316 --> 00:19:13,360
Hanno espulso
tutta la mia famiglia, cazzo.

330

00:19:15,946 --> 00:19:19,324
È impossibile. Non è... Tony, lo giuro.

331

00:19:19,408 --> 00:19:20,659
Perché dovrei crederti?

332

00:19:22,995 --> 00:19:26,999
Non so cosa dire, ma sono sicuro
che non c'entriamo niente.

333

00:19:28,167 --> 00:19:29,751
E mi dispiace tanto.

334

00:19:30,878 --> 00:19:31,879
Ti dispiace?

335

00:19:35,841 --> 00:19:36,675
Vaffanculo.

336

00:19:38,302 --> 00:19:39,136
Bryce?

337

00:19:39,970 --> 00:19:40,971
Sei tu?

338
00:19:49,938 --> 00:19:50,772
Cazzo.

339
00:19:54,234 --> 00:19:56,695
Qualunque cosa tu voglia,
non ho tempo.

340
00:20:12,377 --> 00:20:13,212
Avevi ragione.

341
00:20:14,213 --> 00:20:15,631
Riguardo all'immigrazione.

342
00:20:18,258 --> 00:20:19,468
L'ho chiesto a mia madre.

343
00:20:20,469 --> 00:20:21,720
Mio padre li ha denunciati.

344
00:20:22,721 --> 00:20:24,223
Perché cazzo l'ha fatto?

345
00:20:25,015 --> 00:20:27,100
Ho testimoniato per la scuola, cazzo.

346
00:20:27,184 --> 00:20:28,185
Dalla tua parte!

347
00:20:28,560 --> 00:20:30,562
Credo che fosse incazzato con tutti.

348
00:20:31,146 --> 00:20:33,190
Il processo ha incasinato
la nostra famiglia,

349
00:20:33,273 --> 00:20:34,650
con la sua reputazione.

350
00:20:35,859 --> 00:20:38,278
Voleva farla pagare

a quanta più gente possibile.

351

00:20:38,362 --> 00:20:41,573

Da entrambe le parti.

Ma io non lo sapevo, te lo giuro.

352

00:20:41,657 --> 00:20:43,033

Adesso sì che sto meglio!

353

00:20:45,285 --> 00:20:48,538

Senti, mi dispiace davvero, cazzo.

354

00:20:51,208 --> 00:20:52,042

E...

355

00:20:53,293 --> 00:20:54,127

...tieni.

356

00:20:56,838 --> 00:20:58,006

Che cazzo significa?

357

00:20:59,216 --> 00:21:00,175

Come ho detto,

358

00:21:00,801 --> 00:21:03,512

senza la tua dolce macchina rossa
è una tragedia.

359

00:21:05,973 --> 00:21:06,974

No, Bryce.

360

00:21:08,767 --> 00:21:10,686

Ho perso tutta la famiglia, cazzo.

361

00:21:12,354 --> 00:21:13,438

È questa la tragedia.

362

00:21:15,565 --> 00:21:18,360

Hai ragione.

Sto solo cercando di fare la cosa giusta.

363

00:21:18,443 --> 00:21:19,403
Come fa un'auto

364

00:21:19,486 --> 00:21:22,072
- a riparare ciò che ha fatto tuo padre?
- Non lo sapevo.

365

00:21:22,155 --> 00:21:25,492
Sì, l'hai già detto,
come se dovesse fottermene qualcosa!

366

00:21:26,076 --> 00:21:27,786
Il fatto è che tutta questa stronzata

367

00:21:28,287 --> 00:21:31,623
è una reazione a catena
che è iniziata con te!

368

00:21:32,791 --> 00:21:35,877
Ci sarebbe stato un processo
se Hannah non si fosse uccisa?

369

00:21:37,421 --> 00:21:40,674
Hannah sarebbe morta
se non l'avessi stuprata?

370

00:21:43,844 --> 00:21:45,721
Hai rovinato così tante vite.

371

00:21:45,804 --> 00:21:50,475
Eppure, anche adesso, ti comporti
come se fosse colpa di qualcun altro.

372

00:21:52,352 --> 00:21:54,313
Bryce, guardami.

373

00:21:55,689 --> 00:21:56,690
È colpa tua.

374

00:21:58,150 --> 00:21:59,860
Prenditi una cazzo di responsabilità.

375

00:22:06,783 --> 00:22:08,410
Penso a Hannah ogni giorno.

376

00:22:10,912 --> 00:22:11,788
Sì?

377

00:22:12,831 --> 00:22:14,583
E a cosa pensi, esattamente?

378

00:22:18,754 --> 00:22:19,588
Rimpiango...

379

00:22:22,090 --> 00:22:23,091
...di averla ferita.

380

00:22:29,014 --> 00:22:30,599
Hai ascoltato le sue cassette?

381

00:22:31,183 --> 00:22:33,685
- Non le ho mai ricevute.
- Erano su Internet, cazzo.

382

00:22:33,769 --> 00:22:36,229
- Sì, ma le hanno tolte.
- Dopo due mesi!

383

00:22:38,231 --> 00:22:39,566
No, non le ho mai ascoltate.

384

00:22:41,401 --> 00:22:44,196
Allora non hai la minima idea
di come l'hai ferita.

385

00:22:48,992 --> 00:22:49,910
Tieni la macchina.

386

00:22:53,830 --> 00:22:55,123
Le hai ancora?

387

00:22:56,249 --> 00:22:57,084
Le cassette?

388

00:22:59,586 --> 00:23:00,587
Ho delle copie.

389

00:23:04,341 --> 00:23:05,175
Le ascolterò.

390

00:23:06,968 --> 00:23:09,805
È davvero gentile da parte tua.
Per favore, non farlo per me!

391

00:23:09,888 --> 00:23:11,848
No, voglio ascoltarle.

392

00:23:14,601 --> 00:23:15,519
Ne ho bisogno.

393

00:23:26,947 --> 00:23:28,949
Potevi mandarmi i file.

394

00:23:29,449 --> 00:23:31,284
Hannah voleva che fossero cassette.

395

00:23:34,579 --> 00:23:35,705
Ho fatto una promessa,

396

00:23:36,957 --> 00:23:40,585
per far sì che tutti quelli
che sono sulle cassette le ascoltino.

397

00:23:43,213 --> 00:23:44,631
Stasera mantengo la promessa.

398

00:23:48,176 --> 00:23:50,262
E non me le lascerai ascoltare da solo.

399

00:23:53,014 --> 00:23:53,849
Potrei.

400

00:23:56,309 --> 00:23:57,686
Ma credo sia una pessima idea.

401

00:24:17,456 --> 00:24:18,457
Sei pronto?

402

00:24:19,499 --> 00:24:20,584
Potrei mai esserlo?

403

00:24:37,434 --> 00:24:38,935
Ciao, sono Hannah.

404

00:24:39,895 --> 00:24:40,896
Hannah Baker.

405

00:24:42,355 --> 00:24:45,525
Non provare a sistemare il dispositivo
che stai usando per ascoltare.

406

00:24:47,736 --> 00:24:50,989
Sono io, in diretta e stereo.

407

00:24:55,035 --> 00:24:56,328
Dovevo fare qualcosa.

408

00:24:59,372 --> 00:25:01,124
Ma non riuscivo a muovermi.

409

00:25:02,292 --> 00:25:05,253
Era buio e la musica era alta,

410

00:25:05,504 --> 00:25:06,755
ma ho visto la sua faccia.

411

00:25:08,048 --> 00:25:09,633
No! Dai. Lasciala stare!

412

00:25:16,890 --> 00:25:19,267
Quella ragazza
aveva due possibilità, quella sera.

413

00:25:20,685 --> 00:25:21,895
Come faccio a conviverci?

414

00:25:23,146 --> 00:25:24,564
E tu come fai, Justin?

415

00:25:31,530 --> 00:25:34,032
Era la cassetta di Justin.
Doveva essere la mia.

416

00:25:34,783 --> 00:25:35,784
Due cose.

417

00:25:36,326 --> 00:25:38,954
Uno, la tua cassetta viene dopo.

418

00:25:40,247 --> 00:25:41,081
Due,

419

00:25:43,208 --> 00:25:44,584
sono tutte cassette tue.

420

00:25:49,005 --> 00:25:51,716
Mi ha afferrato i polsi
e mi hai penetrata.

421

00:25:53,009 --> 00:25:56,137
Ti ho supplicato: "Ti prego, Bryce,"
ma tu mi hai detto di rilassarmi.

422

00:25:57,806 --> 00:26:01,476
Hai detto che saresti stato delicato,
ma sei stato ancora più irruento e veloce.

423

00:26:01,935 --> 00:26:04,062
Piangevo di dolore
e mi hai afferrato i capelli,

424

00:26:04,145 --> 00:26:05,855
come se aumentasse il tuo piacere.

425

00:26:05,939 --> 00:26:08,066
Ho provato a dimenticare
la rabbia e il dolore.

426

00:26:09,109 --> 00:26:10,485
Ancora e ancora.

427

00:26:11,069 --> 00:26:13,280
Finché non capisci che è troppo tardi.

428

00:26:18,952 --> 00:26:22,289
AUTOMOBILI PADILLA

429

00:26:30,672 --> 00:26:32,007
Forse dovrei essere morto io,

430

00:26:33,383 --> 00:26:34,259
non Hannah.

431

00:26:37,596 --> 00:26:39,139
Forse nessuno dovrebbe esserlo.

432

00:26:43,602 --> 00:26:46,104
Allora che cazzo faccio adesso?

433

00:26:48,148 --> 00:26:49,357
Risolvi le tue stronzate.

434

00:26:52,652 --> 00:26:54,237
Così?

435

00:26:55,196 --> 00:26:56,948
Risolvo le mie stronzate? Tutto qui?

436

00:26:58,033 --> 00:26:58,867
Bryce...

437

00:27:01,745 --> 00:27:03,038
Bryce, è tutto lì.

438

00:27:17,469 --> 00:27:18,470
Hai...

439

00:27:20,472 --> 00:27:22,432

Hai più parlato con la signora Baker?

440

00:27:28,647 --> 00:27:30,732

- L'ho vista l'altro giorno.

- È in città?

441

00:27:34,903 --> 00:27:37,947

Potresti mettermi in contatto con lei?

442

00:27:44,704 --> 00:27:45,914

Merda, non saprei.

443

00:27:47,540 --> 00:27:48,541

Non saprei.

444

00:27:55,924 --> 00:27:57,634

Ho cenato con Andy, ieri sera.

445

00:28:00,553 --> 00:28:03,098

Abbiamo firmato

l'atto di vendita per la casa.

446

00:28:03,723 --> 00:28:04,557

Come sta?

447

00:28:06,601 --> 00:28:09,104

Sposato. Dal mese scorso.

448

00:28:10,438 --> 00:28:12,148

Con la donna con la bambina?

449

00:28:15,443 --> 00:28:17,737

Mi sono trasferita a New York

e ho cercato di...

450

00:28:18,446 --> 00:28:20,615

...vivere la vita

che Hannah ha sempre sognato,

451

00:28:20,699 --> 00:28:21,533

E lui...

452

00:28:22,158 --> 00:28:25,453
...ha ricreato la famiglia
che abbiamo perso appena ha potuto.

453

00:28:26,454 --> 00:28:28,915
Insomma, non può essere lo stesso.

454

00:28:29,499 --> 00:28:31,000
Beh, lo sa, ma...

455

00:28:32,419 --> 00:28:34,504
...ha bisogno di essere
un marito e un padre.

456

00:28:34,587 --> 00:28:36,464
Altrimenti non sa chi è.

457

00:28:40,427 --> 00:28:41,261
Io...

458

00:28:43,430 --> 00:28:45,598
...ho visto Bryce Walker, l'altro giorno.

459

00:28:46,683 --> 00:28:48,560
Non avrà provato a parlarti?

460

00:28:49,728 --> 00:28:52,355
No, certo che no, ma...

461

00:28:53,732 --> 00:28:56,025
...mi ha fatto pensare
a cosa potrei dirgli.

462

00:28:58,695 --> 00:29:01,781
Io non ho niente da dirgli . Niente.

463

00:29:03,324 --> 00:29:06,828
Niente potrà mai cambiare ciò che ha fatto
o cancellarlo, lo odierò sempre.

464

00:29:08,288 --> 00:29:10,165

E non solo per ciò che ha fatto a Hannah.

465

00:29:12,834 --> 00:29:14,169
Ma per essere andato...

466

00:29:15,211 --> 00:29:18,590
...alla sbarra a dire tutte quelle bugie
su di lei e su tutti gli altri

467

00:29:18,673 --> 00:29:20,258
solo per salvare se stesso? No.

468

00:29:22,719 --> 00:29:24,053
La mia bambina non c'è più.

469

00:29:25,388 --> 00:29:30,101
E Bryce Walker vivrà
il resto della sua vita? No.

470

00:29:32,312 --> 00:29:33,605
Prego di non incontrarlo,

471

00:29:33,688 --> 00:29:35,774
perché ho paura di quello che farei.

472

00:29:42,280 --> 00:29:43,281
Una settimana dopo...

473

00:29:46,367 --> 00:29:47,911
...Bryce è morto.

474

00:29:49,204 --> 00:29:52,332
- Hai mai rivisto la sig.ra Baker?
- Non più.

475

00:29:52,916 --> 00:29:54,918
Ma ho rivisto Bryce.

476

00:29:55,001 --> 00:29:57,712
- Cosa gli hai detto?
- Di evitare la sig.ra Baker.

477

00:29:58,129 --> 00:30:00,465
Che non era disposta
a sentire le sue scuse.

478

00:30:00,632 --> 00:30:02,383
Era molto deluso.

479

00:30:03,343 --> 00:30:04,677
Credi che ti abbia ascoltato?

480

00:30:05,094 --> 00:30:06,095
Spero di sì.

481

00:30:07,096 --> 00:30:08,890
Lo sapevi, quando la polizia
è venuta da me?

482

00:30:08,973 --> 00:30:11,309
Sapevi che era in città,
quando me l'hai chiesto.

483

00:30:13,937 --> 00:30:15,355
Odio quello che sta accadendo.

484

00:30:15,939 --> 00:30:18,358
Nessuno può fidarsi di nessuno.
Dovremmo essere amici.

485

00:30:18,441 --> 00:30:20,235
Io sono tuo amico, Clay.

486

00:30:22,278 --> 00:30:23,279
Io sono tuo amico.

487

00:30:23,988 --> 00:30:25,865
Ho una famiglia di cui prendermi cura.

488

00:30:28,284 --> 00:30:30,119
Giusto, ho capito.

489

00:30:31,204 --> 00:30:33,748

Clay, dai, dammi un po' di tempo...

490

00:30:33,832 --> 00:30:36,793

Dov'eri quella sera, Tony?
Dopo la partita?

491

00:30:37,627 --> 00:30:39,128

Sono stato con Caleb tutta notte.

492

00:30:39,212 --> 00:30:41,673

Col tuo ragazzo?
Che ti ama e farebbe di tutto per te.

493

00:30:41,756 --> 00:30:42,966

Sì, esatto.

494

00:30:43,925 --> 00:30:44,926

Tu dov'eri?

495

00:30:49,639 --> 00:30:50,640

Ero solo.

496

00:31:13,496 --> 00:31:15,039

Jess, cosa ci fai qui?

497

00:31:15,456 --> 00:31:18,167

Sono venuta a dirti
che rifiuto la tua richiesta di rottura.

498

00:31:21,004 --> 00:31:23,172

- Ti ho tradita.
- Non è vero.

499

00:31:23,256 --> 00:31:26,217

- Sì, l'ho fatto.
- Clay mi ha detto quello che ha scoperto.

500

00:31:30,388 --> 00:31:31,389

Quel rompipalle!

501

00:31:31,472 --> 00:31:34,851

Sì, quel rompipalle

che si preoccupa e non ti abbandona!

502

00:31:35,101 --> 00:31:36,060
E nemmeno io.

503

00:31:37,061 --> 00:31:40,231
- Non lascerò che mi allontanati.
- Perché?

504

00:31:40,815 --> 00:31:41,941
Ti ho mentito.

505

00:31:42,025 --> 00:31:44,360
Ti deluderò come ho fatto con tutti,

506

00:31:44,444 --> 00:31:45,653
- sempre!
- Smettila!

507

00:31:46,654 --> 00:31:47,572
Ti amo.

508

00:31:48,573 --> 00:31:52,452
E se sei nei guai,
voglio aiutarti a superarli, ok?

509

00:31:54,495 --> 00:31:56,331
- Starai meglio senza di me.
- Ok.

510

00:31:57,540 --> 00:32:00,209
Allora guardami
e dimmi che non mi ami.

511

00:32:08,551 --> 00:32:09,552
Lo sai.

512

00:32:12,180 --> 00:32:13,348
Lo sai che ti amo.

513

00:32:17,185 --> 00:32:19,187
Solo che mi sembra di scendere...

514

00:32:21,314 --> 00:32:25,068
...in questo buco nero
e di non sapere come uscirne.

515

00:32:27,487 --> 00:32:29,739
Non voglio trascinarti giù con me.

516

00:32:45,546 --> 00:32:46,798
Io vado dove vai tu.

517

00:32:53,638 --> 00:32:54,639
La fiducia è...

518

00:32:56,557 --> 00:32:58,935
...la cosa più difficile, no?

519

00:33:01,437 --> 00:33:03,106
Ci si può fidare di chi si ama?

520

00:33:04,315 --> 00:33:05,358
Di un amico?

521

00:33:06,025 --> 00:33:06,901
Di un fratello?

522

00:33:08,820 --> 00:33:10,071
Voi potete fidarvi di me?

523

00:33:11,906 --> 00:33:14,367
Ho parlato con Tony.

524

00:33:15,743 --> 00:33:17,245
Bryce è venuto a trovarla?

525

00:33:19,163 --> 00:33:20,790
Prima che lasciasse quel messaggio?

526

00:33:23,418 --> 00:33:24,669
Perché lo pensi?

527

00:33:27,588 --> 00:33:29,465
Tony gli ha fatto ascoltare le cassette.

528

00:33:30,675 --> 00:33:31,968
Non le aveva mai sentite.

529

00:33:32,885 --> 00:33:34,137
E credo che...

530

00:33:35,763 --> 00:33:36,931
...abbiano inciso.

531

00:33:39,559 --> 00:33:40,560
Immagino.

532

00:33:44,355 --> 00:33:45,189
Sì.

533

00:33:47,734 --> 00:33:48,776
È venuto a trovarmi.

534

00:34:01,497 --> 00:34:02,498
Sig.ra Baker.

535

00:34:06,961 --> 00:34:08,629
Che diavolo ci fai qui?

536

00:34:08,838 --> 00:34:11,090
La prego, non voglio turbarla,
vorrei solo...

537

00:34:11,174 --> 00:34:14,177
Come osi? Stammi lontano,
chiamo la polizia!

538

00:34:16,637 --> 00:34:17,847
Ho ascoltato le cassette.

539

00:34:20,391 --> 00:34:23,811
Le cassette di Hannah.
Vorrei davvero parlare con lei.

540

00:34:23,895 --> 00:34:24,854
Non mi interessa.

541

00:34:25,688 --> 00:34:27,315
Capisco il dolore che ho causato.

542

00:34:27,398 --> 00:34:29,650
No, non lo potrai mai capire.

543

00:34:30,234 --> 00:34:32,820
Ha ragione, ma sto cercando di capire.

544

00:34:32,904 --> 00:34:35,156
- Mi aiuti, la prego.
- Non sono qui per aiutarti!

545

00:34:37,033 --> 00:34:40,078
E io non farò parte di questa penitenza,

546

00:34:40,536 --> 00:34:42,246
assoluzione, quel che è...

547

00:34:44,665 --> 00:34:46,250
Ciò che hai fatto a mia figlia...

548

00:34:48,294 --> 00:34:49,295
L'hai spezzata.

549

00:34:50,463 --> 00:34:51,422
Lo capisci?

550

00:34:54,217 --> 00:34:55,593
- Sì.
- Non è vero.

551

00:34:56,219 --> 00:35:00,139
Volevi qualcosa e l'hai presa,
perché ti sentivi autorizzato.

552

00:35:01,182 --> 00:35:05,478

Pensavi fosse tuo diritto
stuprare mia figlia.

553

00:35:06,187 --> 00:35:08,356
Hai le mani sporche di sangue
e le avrai sempre.

554

00:35:11,859 --> 00:35:12,902
Mi dispiace.

555

00:35:14,987 --> 00:35:18,199
Ti auguro di passare la vita
a capire cosa significa "mi dispiace".

556

00:35:24,539 --> 00:35:26,791
Qualcuno l'ha vista con lui?

557

00:35:29,377 --> 00:35:31,254
Qualcuno del personale mi ha vista.

558

00:35:34,966 --> 00:35:36,509
E se la polizia dovesse scoprirlo?

559

00:35:36,968 --> 00:35:38,302
Allora lo scopriranno.

560

00:35:38,886 --> 00:35:42,765
Non ti sto chiedendo di nascondere
qualcosa per me, non lo farei mai.

561

00:35:43,349 --> 00:35:46,060
Non salverò me stesso
vendendo altre persone.

562

00:35:47,061 --> 00:35:48,104
A cui tengo.

563

00:35:48,729 --> 00:35:49,897
Sei una persona leale.

564

00:35:50,898 --> 00:35:54,193
Credo che fossi l'unico al mondo

di cui mia figlia potesse fidarsi.

565

00:35:55,403 --> 00:35:56,863
Per quel che è servito.

566

00:35:57,238 --> 00:35:59,532
Penso sia servito davvero.

567

00:36:01,367 --> 00:36:02,493
Ma era...

568

00:36:04,328 --> 00:36:05,246
...sopraffatta.

569

00:36:07,123 --> 00:36:11,210
Ha perso di vista
l'istinto più importante.

570

00:36:12,587 --> 00:36:13,504
Sopravvivere.

571

00:36:16,799 --> 00:36:17,633
Clay,

572

00:36:18,759 --> 00:36:19,802
sopravvivi.

573

00:36:26,726 --> 00:36:29,353
Ora ho un aereo da prendere.

574

00:36:34,275 --> 00:36:37,361
- Grazie per avermi incontrato di nuovo.
- Certo.

575

00:36:40,823 --> 00:36:42,450
Abbi cura di te, ok?

576

00:36:48,080 --> 00:36:48,915
Sig.ra Baker.

577

00:36:52,084 --> 00:36:53,294

Non mi ha mai chiesto...

578

00:36:53,961 --> 00:36:55,546
...se sono stato io.

579

00:36:57,006 --> 00:36:58,382
E tu non l'hai chiesto a me.

580

00:37:01,677 --> 00:37:04,388
Sapete cosa c'era
sulla segreteria, vero?

581

00:37:06,140 --> 00:37:06,974
Anche io.

582

00:37:09,268 --> 00:37:11,395
Tutti hanno bisogno
di qualcuno di cui fidarsi.

583

00:37:11,687 --> 00:37:14,023
Clay aveva deciso
di potersi fidare di nuovo di me.

584

00:37:14,148 --> 00:37:15,149
E io di lui.

585

00:37:16,275 --> 00:37:17,151
Clay,

586

00:37:17,652 --> 00:37:19,070
vorrei che mi richiamassi.

587

00:37:19,737 --> 00:37:21,822
Sono al cimitero, alla tomba di Hannah.

588

00:37:22,240 --> 00:37:25,076
E ad essere sincera, ho bevuto.

589

00:37:26,369 --> 00:37:29,789
Ho letto sul giornale
che Bryce Walker gioca alla Liberty,

590

00:37:30,998 --> 00:37:31,832
stasera.

591

00:37:33,751 --> 00:37:36,754
Il giornalista l'ha chiamato
"il suo ritorno".

592

00:37:39,423 --> 00:37:40,675
Il suo cazzo di ritorno!

593

00:37:43,386 --> 00:37:44,553
Lui è riuscito a tornare.

594

00:37:47,098 --> 00:37:48,641
E la mia bambina è morta.

595

00:37:54,689 --> 00:37:56,232
Voglio ammazzarlo, cazzo.

596

00:37:57,024 --> 00:37:58,693
Voglio ammazzarlo, cazzo!

597

00:37:58,776 --> 00:38:02,405
Voglio prendere una pistola,
caricarla e sparargli...

598

00:38:03,281 --> 00:38:04,156
...in testa.

599

00:38:06,867 --> 00:38:09,245
E continua così per un altro po'.

600

00:38:09,328 --> 00:38:11,789
Non l'hai detto alla polizia?

601

00:38:12,456 --> 00:38:13,958
So che non ha fatto niente.

602

00:38:15,084 --> 00:38:16,877
Credo fosse ubriaca e triste.

603

00:38:17,545 --> 00:38:18,879
Voleva ucciderlo!

604

00:38:19,964 --> 00:38:20,840
Anch'io!

605

00:38:21,340 --> 00:38:24,552
Ma hanno trovato le mie impronte
nella sua auto e non le sue, quindi...

606

00:38:27,888 --> 00:38:30,725
Non mi hai mai detto
perché eri venuto a casa, quella sera.

607

00:38:33,853 --> 00:38:35,479
La sera che hai minacciato Bryce.

608

00:38:39,567 --> 00:38:40,735
Per vedere te.

609

00:38:44,196 --> 00:38:46,490
Betty, vuoi venire al ballo con me?

610

00:38:46,574 --> 00:38:48,117
VUOI VENIRE AL BALLO?

611

00:38:48,200 --> 00:38:49,076
Sì!

612

00:38:55,291 --> 00:38:58,502
- Odio questo periodo dell'anno.
- Non credi nel romanticismo?

613

00:38:59,503 --> 00:39:04,133
Non in quello esagerato e teatrale,
programmato per avere più like sui social.

614

00:39:05,343 --> 00:39:09,305
Ok, le dimostrarazioni pubbliche
sono un po' grossolane, ma...

615

00:39:10,431 --> 00:39:12,683
...un gesto pubblico ha il suo perché.

616
00:39:15,478 --> 00:39:17,938
Aspetta, stai prendendo
la posizione filo-romantica?

617
00:39:18,898 --> 00:39:19,899
È scioccante?

618
00:39:20,983 --> 00:39:24,195
Sì, assolutamente.
Sei completamente anti-romanticismo.

619
00:39:24,278 --> 00:39:25,279
Hai delle regole.

620
00:39:25,363 --> 00:39:27,531
Non sono completamente anti-romanticismo.

621
00:39:28,407 --> 00:39:31,410
Ti sei rifiutata di insegnarmi
"Ti amo" in Swahili

622
00:39:31,494 --> 00:39:33,621
per paura
che potessi usarlo contro di te.

623
00:39:33,704 --> 00:39:36,957
Più che altro
mi opponevo al turismo linguistico.

624
00:39:39,668 --> 00:39:43,881
E i balli del liceo non sono romantici,
sono ansia istituzionalizzata.

625
00:39:45,549 --> 00:39:48,511
Ho un brutto passato
con i balli delle superiori.

626
00:39:50,679 --> 00:39:54,058
Ad essere sincera, io non ci sono
mai stata, quindi non saprei.

627

00:39:57,645 --> 00:39:58,646
Aspetta, mai?

628

00:40:00,189 --> 00:40:03,484
Cinque scuole, tre anni, nessun ballo.

629

00:40:05,277 --> 00:40:08,280
Comunque, mia madre pensa
che siano del tutto inappropriati.

630

00:40:11,575 --> 00:40:14,662
Ma sono certo che te l'abbiano chiesto.

631

00:40:15,579 --> 00:40:16,455
Mai chiesto.

632

00:40:18,874 --> 00:40:21,460
Perché sei palesemente anti-romantica.

633

00:40:23,129 --> 00:40:25,131
Ok, non parliamone più.

634

00:40:37,017 --> 00:40:38,602
"Ti amo" in swahili.

635

00:40:58,581 --> 00:41:02,918
Ehi, Jensen. Vedo che sei arrivato
fino in cima, stavolta.

636

00:41:03,752 --> 00:41:05,504
- Zitto!
- Amico.

637

00:41:06,714 --> 00:41:09,258
Non andrai a bussare
alla porta con quelli, vero?

638

00:41:09,550 --> 00:41:10,801
La madre di Ani impazzirà.

639

00:41:13,137 --> 00:41:16,056
La madre di Ani è in chiesa, stasera.
Quindi, fatti da parte!

640
00:41:16,140 --> 00:41:18,934
Credi che non saprà
di un ragazzo che si è presentato

641
00:41:19,018 --> 00:41:20,227
a parlare con sua figlia?

642
00:41:21,187 --> 00:41:22,563
Da chi lo saprebbe?

643
00:41:22,646 --> 00:41:24,773
Non saranno per invitarla al ballo, spero.

644
00:41:30,279 --> 00:41:31,697
Che cosa romantica.

645
00:41:32,573 --> 00:41:35,034
Ma sai che Ani non è romantica, no?

646
00:41:35,117 --> 00:41:37,119
- Come fai a saperlo?
- Amico.

647
00:41:37,203 --> 00:41:41,790
Sai che non è una di quelle ragazze
dolci e innocenti, vero?

648
00:41:42,500 --> 00:41:43,834
Ha fatto esperienze.

649
00:41:44,710 --> 00:41:47,546
Non è una brava ragazza
come quelle che piacciono a te.

650
00:41:47,755 --> 00:41:50,090
- Tu non sai niente di lei.
- Io ci vivo.

651

00:41:50,174 --> 00:41:51,175
Certo che lo so.

652

00:41:52,009 --> 00:41:53,636
Non sai un cazzo!

653

00:41:56,180 --> 00:41:57,806
Puoi allontanarti dalla mia auto?

654

00:42:06,732 --> 00:42:08,275
Stai alla larga da lei.

655

00:42:09,652 --> 00:42:12,279
E come posso starle alla larga? Vivo qui.

656

00:42:13,197 --> 00:42:14,490
- Se la tocchi...
- Cosa?

657

00:42:15,074 --> 00:42:17,409
Non farei niente ad Ani, è mia amica.

658

00:42:20,120 --> 00:42:21,163
Se la tocchi,

659

00:42:22,581 --> 00:42:23,832
se la guardi soltanto,

660

00:42:25,084 --> 00:42:26,126
ti uccido.

661

00:42:28,045 --> 00:42:29,630
Non sono più in libertà vigilata.

662

00:42:30,881 --> 00:42:33,884
Ma non credo
sia una buona idea picchiarti.

663

00:42:34,176 --> 00:42:36,387
Ma possa sempre scoparmi la tua amica.

664

00:42:36,470 --> 00:42:37,805
Io ti ammazzo, cazzo!

665
00:42:38,389 --> 00:42:39,515
Non preoccuparti per me.

666
00:42:41,308 --> 00:42:43,102
Vai a invitare la tua amica al ballo.

667
00:43:14,967 --> 00:43:16,343
Non me l'hai mai detto.

668
00:43:19,805 --> 00:43:21,473
Beh, non mi sarei dovuto presentare.

669
00:43:22,099 --> 00:43:23,934
È stata un'idea ridicola.

670
00:43:24,018 --> 00:43:27,146
Invitarmi al ballo era un'idea ridicola?

671
00:43:28,105 --> 00:43:30,024
Ho pensato che sarebbe stato divertente.

672
00:43:32,276 --> 00:43:35,362
Ma Bryce aveva ragione,
tua madre non l'avrebbe permesso.

673
00:43:37,323 --> 00:43:38,198
Chi lo sa?

674
00:43:39,950 --> 00:43:42,202
Forse un gesto plateale
l'avrebbe conquistata.

675
00:43:44,288 --> 00:43:46,123
O forse sarei potuta scappare.

676
00:43:48,709 --> 00:43:49,627
Sul serio?

677

00:43:52,671 --> 00:43:53,964
Non lo sapremo mai.

678

00:44:15,527 --> 00:44:18,530
Non dovresti permettere a mia madre
di farti lavorare gratis.

679

00:44:19,740 --> 00:44:21,617
Esistono delle leggi.

680

00:44:21,700 --> 00:44:23,077
Mi sono offerta di aiutare.

681

00:44:24,828 --> 00:44:27,456
Allora, tu e Clay Jensen...

682

00:44:28,916 --> 00:44:29,917
...state insieme?

683

00:44:33,796 --> 00:44:35,756
Non che siano affari tuoi.

684

00:44:37,549 --> 00:44:38,592
Mi manchi.

685

00:44:40,761 --> 00:44:41,929
Ciò che è successo...

686

00:44:43,430 --> 00:44:45,849
...l'altra sera,
non può succedere di nuovo.

687

00:44:46,433 --> 00:44:47,518
Lo sai.

688

00:44:48,310 --> 00:44:49,311
Ho bisogno di te.

689

00:44:51,188 --> 00:44:53,982
Ho bisogno di essere la persona
che sono quando sto con te.

690

00:44:55,651 --> 00:44:56,652
Mi stai cambiando.

691

00:44:57,903 --> 00:44:59,488
Ti prego, Ani.

692

00:45:00,489 --> 00:45:02,199
Sei l'unica con cui voglio parlare.

693

00:45:02,616 --> 00:45:04,076
Bryce, sei ubriaco.

694

00:45:05,494 --> 00:45:07,663
- Devo andare.
- Maledizione, ho bisogno di te.

695

00:45:07,746 --> 00:45:09,456
- Ho bisogno di te, cazzo!
- Bryce!

696

00:45:11,792 --> 00:45:14,128
Lasciami! Mi stai spaventando.

697

00:45:19,007 --> 00:45:20,092
Ani, aspetta.

698

00:45:26,014 --> 00:45:26,932
Cazzo!

699

00:45:44,533 --> 00:45:46,118
Ammetto di essere stata...

700

00:45:48,495 --> 00:45:50,497
...sorpresa di ricevere la tua chiamata.

701

00:45:52,791 --> 00:45:53,625
Beh...

702

00:45:57,588 --> 00:45:59,465
Ricordo com'erano le prime...

703

00:46:00,299 --> 00:46:02,259
...settimane dopo aver perso Hannah.

704

00:46:04,470 --> 00:46:05,471
Non ci sono parole.

705

00:46:07,306 --> 00:46:11,685
Va contro l'ordine naturale delle cose
per un genitore seppellire un figlio.

706

00:46:12,394 --> 00:46:13,228
Sì.

707

00:46:14,271 --> 00:46:17,608
E dopo che tutti hanno giudicato
il nostro essere genitori...

708

00:46:20,027 --> 00:46:21,820
Ma abbiamo fatto del nostro meglio.

709

00:46:24,239 --> 00:46:25,532
Amavamo nostra figlia.

710

00:46:26,533 --> 00:46:27,367
Lo so.

711

00:46:28,452 --> 00:46:29,328
So che è così.

712

00:46:32,414 --> 00:46:33,791
Tuo figlio mi ha contattata.

713

00:46:34,833 --> 00:46:36,251
Prima di morire, sì...

714

00:46:37,169 --> 00:46:39,671
...è scusato per ciò
che ha fatto a Hannah.

715

00:46:41,340 --> 00:46:42,508
Non ne avevo idea.

716
00:46:42,883 --> 00:46:44,468
Non l'ho potuto perdonare.

717
00:46:45,344 --> 00:46:46,345
Non riesco.

718
00:46:48,388 --> 00:46:50,432
Ma so che voleva cambiare.

719
00:46:52,351 --> 00:46:53,227
E quello...

720
00:46:55,646 --> 00:46:56,730
...mi ha dato speranza.

721
00:46:58,315 --> 00:47:01,193
Olivia, spero tu sappia
quanto mi dispiace.

722
00:47:04,696 --> 00:47:05,697
Per tutto.

723
00:47:08,033 --> 00:47:08,909
Grazie.

724
00:47:14,540 --> 00:47:15,374
Sai...

725
00:47:19,294 --> 00:47:20,254
...dopo...

726
00:47:21,171 --> 00:47:23,215
...la morte di Hannah
non sapevo cosa fare.

727
00:47:25,509 --> 00:47:26,510
Col mio dolore.

728
00:47:28,136 --> 00:47:30,013
Volevo trovare qualcuno da incolpare.

729

00:47:31,682 --> 00:47:32,516
La scuola,

730

00:47:33,517 --> 00:47:35,310
i suoi compagni, tuo figlio.

731

00:47:37,563 --> 00:47:41,483
Pensavo che punire qualcun altro
mi avrebbe fatto star meglio.

732

00:47:42,568 --> 00:47:44,319
Farli soffrire

733

00:47:45,445 --> 00:47:46,363
come soffrivo io.

734

00:47:49,283 --> 00:47:51,159
Quello che ha passato tua figlia, io...

735

00:47:52,703 --> 00:47:54,079
...non riesco a immaginarlo.

736

00:47:56,790 --> 00:47:57,791
Ma...

737

00:47:59,835 --> 00:48:02,170
...qualcuno ha strappato
la vita a mio figlio.

738

00:48:03,130 --> 00:48:04,131
A sangue freddo.

739

00:48:05,215 --> 00:48:07,968
- Quella persona dovrebbe pagare.
- Sì.

740

00:48:08,594 --> 00:48:11,388
E la polizia crede di averla trovata.

741

00:48:11,763 --> 00:48:14,099

Sembra che ci siano prove.

742

00:48:15,726 --> 00:48:17,477
E aveva un forte movente.

743

00:48:18,186 --> 00:48:21,648
Ma sicuramente sai
che non era l'unico ad averlo.

744

00:48:26,236 --> 00:48:27,070
Nora,

745

00:48:28,030 --> 00:48:30,991
spero davvero che tu possa trovare
il vero colpevole.

746

00:48:32,534 --> 00:48:34,953
E spero che questo ti dia soddisfazione.

747

00:48:36,455 --> 00:48:38,665
Ma temo di poter prevedere che...

748

00:48:40,083 --> 00:48:41,543
...non ti farà soffrire di meno.

749

00:48:43,795 --> 00:48:45,464
Non ti restituirà tuo figlio.

750

00:49:01,730 --> 00:49:02,731
Dove sono i tuoi?

751

00:49:03,440 --> 00:49:04,650
Mamma è al lavoro.

752

00:49:05,233 --> 00:49:07,986
Papà è al Crestmont
a far finta che sia tutto normale.

753

00:49:08,862 --> 00:49:09,738
Bene.

754

00:49:15,619 --> 00:49:17,287
Senti, Jess...

755
00:49:20,540 --> 00:49:22,376
Jess mi ha detto che le hai parlato.

756
00:49:24,336 --> 00:49:25,170
Merda.

757
00:49:26,046 --> 00:49:28,173
M dispiace.
Volevo solo essere di aiuto.

758
00:49:28,465 --> 00:49:30,717
Se avesse saputo
cosa ti stava succedendo,

759
00:49:31,176 --> 00:49:33,595
- forse avrebbe capito.
- Hai ragione.

760
00:49:34,471 --> 00:49:37,766
Non riuscivo a dirglielo io,
sono felice che l'abbia fatto tu.

761
00:49:42,145 --> 00:49:42,980
Bene.

762
00:49:49,403 --> 00:49:50,362
Quindi cosa...

763
00:49:51,113 --> 00:49:52,447
Cosa farai, ora?

764
00:49:54,449 --> 00:49:55,367
Non lo so.

765
00:50:12,009 --> 00:50:14,678
Clay Jensen,
abbiamo un mandato di perquisizione.

766
00:50:14,761 --> 00:50:17,014

Cosa? Com'è possibile?

767

00:50:17,097 --> 00:50:18,557
Fatti da parte, non intralciare.

768

00:50:18,640 --> 00:50:20,600
Cazzo. Non dire niente!

769

00:50:20,684 --> 00:50:21,852
Forza, girati.

770

00:50:21,935 --> 00:50:23,353
Mani dietro la schiena.

771

00:50:23,854 --> 00:50:24,855
Allarga le gambe.

772

00:50:28,108 --> 00:50:29,860
Ci serviranno le scarpe che indossi,

773

00:50:30,444 --> 00:50:32,904
e i dispositivi elettronici che hai.

774

00:50:34,197 --> 00:50:35,240
Questo cellulare è tuo?

775

00:50:35,323 --> 00:50:38,243
Ti infilo la mano in tasca
e ti prendo il cellulare.

776

00:50:39,494 --> 00:50:40,787
Bene, puoi rilassarti.

777

00:50:41,997 --> 00:50:44,624
- Perché vi serve il telefono?
- Lo sai.

778

00:51:08,690 --> 00:51:13,153
Per aiuto in caso di necessità,
visita il sito 13reasonswhy.info